

世界名著典藏

Grimm's Fairy Tales

格林童话

[德] 格林兄弟/著 杨武能/译



名家全译本
国际大师插图



全国百佳出版社
中央编译出版社
China Central Documentary Press



威廉·格林和雅各布·格林合影版画

译 序

在巨大、丰富的世界童话宝库里，格林童话和安徒生童话无疑是两件最瑰丽、最耀眼的珍宝。两者同样一代代流传，同样受到世界各地的孩子和孩子们的家长喜爱，虽说本身又有许多不同。格林童话和安徒生童话在中国也家喻户晓，原因在于书里同样跳动着一颗纯朴、善良、美丽的心灵，在于它们同样丰富、美化了一代代人的童年生活，把我们儿时的梦境装饰得更加色彩斑斓、奇幻迷人。

格林童话与安徒生童话之间的不同主要在于：安徒生童话是丹麦作家安徒生个人的创作；格林童话却完全不一样，纯粹是格林兄弟搜集整理的德国民间童话。当然，归根到底，格林童话也可以被看成创作，只不过作者既不是它的搜集整理者，更不是某位作家，而是千百万的人民群众，是几百年来讲述它、聆听它、聆听后又再讲述它的一代代人。直接称它为格林童话，而不用格林兄弟用过的《儿童和家庭童话集》这个题名，就表明世人高度评价他俩的贡献和功绩。

格林兄弟是19世纪德国民间文学搜集整编者、著名的童话作家。哥哥叫雅各布·格林（1785—1863），弟弟叫威廉·格林（1786—1859）。二人出身官员家庭，都曾在马尔堡大学学法律，又同在卡塞尔图书馆工作和任格廷根大学教授，1841年同时成为格林科学院院士。两人在上大学期间结识了海德堡浪漫派诗人布伦塔诺和阿尔尼

姆，两位诗人搜集整理的德国民歌集《男童的神奇号角》给予兄弟二人启发。后来，二人在黑森、美因河等地访问善于讲童话的人，收集他们口中的故事，几年下来竟有百余篇。1812年，这些故事结集成《儿童和家庭童话集》的第一卷，于圣诞节前夕在柏林问世，大受欢迎。此后直到1857年，格林兄弟不断补充故事，并一再修订，共推出七个版次。第七版后来成为在各国流传的版本，就是我们常说的《格林童话》。至今，《格林童话》已译成上百种语言，许多故事都广为流传，其中的《灰姑娘》《白雪公主》《小红帽》《勇敢的小裁缝》等名篇，已成为世界各国儿童喜爱的杰作。

格林童话具有深厚的时代特色、人物特色以及民族特色和地域色彩：

自17世纪的“三十年战争”以后，德国分裂成了数以百计的小国小邦，其中势力较大的也多达三十六个。它们之间相互争斗，还不时与周围的邻国争斗，使德国几百年间战火不断，一直充当欧洲的战场。因此在格林童话中东一个国家西一个国家，国王、王子、公主也就多得数不过来，王子公主落难、获救、成婚的例子不胜枚举；因此也就有不少生活没了着落，因而心怀不满的退伍老兵的故事，例如《蓝灯》和《魔鬼的邋遢兄弟》等。

除去士兵，故事中还经常出现手工艺人、农民、猎人和看林人，这些职业自然与当时的社会经济发展水准紧密相联。特别是德国的手艺人，他们有一个古老而特别的传统，就是出师以后都必须长时间外出漫游，在漫游途中讨生活、长见识、磨炼技艺，但也使他们经历许多危险，碰见许多奇闻怪事。因此漫游途中的手艺人，特别是文弱而招人同情的小裁缝，就常常成为民间童话的主人公（《勇敢的小裁缝》）。

故事经常发生在黑黝黝的森林中和茫茫的原野上，有时也出现河

流和湖泊，但却绝少提到大海，因为当时的德国也和现在一样，是个多森林和草原的内陆国。而在黑沉沉、阴森森的大树林里，在莽莽苍苍的大荒原上，有关精灵、女巫、强盗和饿狼的想象和故事自然便层出不穷（《白雪公主》《小红帽》）。

德意志民族的优点是朴实、勤劳、忠诚、勇敢、善良，缺点是争胜斗勇。这些民族特性也时时处处表现在格林童话里。例如《傻大胆学害怕》以及不少的“傻子”故事，都生动地体现出德国人的上述优点和价值理想，而故事中的坏人往往受到极其严厉的惩罚，则是他们报复心重的反映。顺便说一下，还有对公主、王子的崇拜，对后母和兄弟姊妹中的长者一律否定、抹黑等，同样也不可取。

格林童话更多表现的是欧洲民间童话的共性。主要特点是单纯、明晰、稚拙，经常反复插入民歌、儿歌，因此十分符合儿童的心理特征，易于读者理解和欣赏。

是的，你只要翻开书来慢慢阅读，就一定会进入富有异国情调的、梦幻般的七彩世界。

杨武能

目 录

青蛙王子	1
灰姑娘	7
狼和七只小山羊	16
大拇指儿漫游记	21
傻大胆学害怕	26
小红帽	39
白雪公主	45
勇敢的小裁缝	57
三片蛇叶	68
六只天鹅	72
十二个猎手	78
三片羽毛	81
池塘里的水妖	86
魔鬼的三根金发	91
铁汉斯	100
玻璃瓶中的妖怪	110
白新娘和黑新娘	116

强壮的汉斯	122
玫瑰公主	130
金 鹅	135
莴苣姑娘	140
渔夫和他的妻子	145
聪明的农家女	156
纺锤、梭子和针	160
蓝 灯	165
活命水	171
猫和老鼠	178
六好汉走遍天下	182
十二个兄弟	188
农民和魔鬼	196
牧鹅姑娘	198
霍勒太太	205
魔鬼的邈邈兄弟	211
布莱梅市的乐师	215
狮子和会唱会跳的百灵鸟	220
白雪与红玫	228
森林中的三个小矮人儿	236
亨塞尔与格莱特	242
聪明的格蕾特	252
懒虫海因茨	256
死神的使者	259
自动上菜的桌子、吐金子的毛驴 和自个儿从口袋里蹦出来的棒子	261

科尔伯斯先生	272
鼓 手	274
神偷手	284
本领高强的四兄弟	291
铁炉子	296
老母驴	302
森林中的老婆子	308
金娃娃	311
麦秆、煤块和豆子	316
耗子、小鸟和香肠	318
星星银元	320

青蛙王子

在愿望还能变成现实的古代，有过一位国王。他的女儿个个都长得很漂亮，尤其是那个小女儿，就连什么东西都见过的太阳每次照在她脸上，也要为她的美丽感到惊讶。

国王的宫殿附近有一片幽暗的大森林。森林中，在一棵老菩提树下有一口水井。天气很热的时候，小公主常常到森林里去，坐在清凉的井边上，要是感到无聊了就取出一个金球来，把它抛到空中然后又接住。这个金球成了她最心爱的玩具。

可有一次，公主伸出手去接金球，球却没落进她的小手中，而是掉到地上，一滚滚到井里去了。小公主两眼紧盯着球，可金球还是没影儿啦，因为那水井深得看不见底。她于是哭起来，哭得越来越响，哭得伤心到了极点。

就在她这么痛哭不已的时候，突然听见有谁喊她：“公主，你这是怎么啦？你这么大声哭泣，连石头也会心疼的。”

公主四处张望，想弄清楚喊声是从哪儿钻出来的，却发现一只青蛙，从井水里伸出它那丑陋的大脑袋。

“唉，原来是你呀，划水老手，”她说，“我在这儿哭，是因为我的金球掉进井里去了哟。”



“别难过，别哭了，”青蛙回答，“我想我有办法帮助你。可要是我把你的金球给捞上来了，你拿什么报答我呢？”

“你要什么都行呵，亲爱的青蛙，”公主说，“我可以给你我的衣服，我的珍珠、宝石，还有我头上戴的这顶金冠。”

“你的衣服，你的珍珠、宝石和你的金冠，我通通不想要，”青蛙回答，“可要是你喜欢我，就让我做你的朋友，陪你一起玩儿，和你同坐一张小餐桌，同用你的金盘子吃东西，从你的小杯子中喝酒，晚上还睡你的小床——要是你答应这一切，我就愿意下井去，把金球给你捞上来。”

“好吧，”公主说，“我答应你所有这些要求，只要你替我找回金球。”话虽如此，她心里却想：“这个傻青蛙吹什么牛！它只配和别的青蛙一起蹲在井里呱呱呱叫，做不了任何人的朋友。”

青蛙呢，得到了许诺就把脑袋往水里一沉，潜下井去，不多一会儿工夫又游到水面上来，嘴里衔着金球。它把球吐在草地上，公主重新又见到自己心爱的玩具，说不出有多么高兴，一拾起球就飞快地跑了。

“等一等！等一等！”青蛙大声喊叫，“把我带上，我可跑不了你那么快呀！”可是任凭它呱呱呱地拼命叫喊，也没有一点用。公主不听它的，很快回到家，不一会儿便把可怜的青蛙给忘记啦，青蛙只好又跳回它的井里去。

第二天，小公主跟国王和大臣们坐上餐桌，正从她的小金盘子里拿东西吃，突然听见啪啦啪啦的，从大理石台阶下爬上一个什么东西来，到了上面便一边敲门一边喊：“公主，小公主，给我开门。”

公主跑过去，想看看外边谁在叫门，打开门一看却见那只青蛙蹲在门前。她赶紧关上门，坐回到桌子边，心里害怕极了。

国王见她心慌意乱的样子，问：“孩子，干吗这么胆战心惊，该不是门外有个巨人要抓走你吧？”

“唉，不是的，”她回答，“不是巨人，是一只讨厌的青蛙。”

“青蛙找你干什么呢？”

“唉，好爸爸，昨天我坐在森林中的水井边上玩儿，突然我的金球掉到了水井里。我哭得很伤心，青蛙就替我把它捞了上来。因为它坚持要求，我答应了让它做我的朋友。可我压根儿没想到，它真能从水井里爬出来。这会儿它就在门外，想要上我这儿来。”

这时候，只听外边又敲起门来，并且在喊：

“小公主啊小公主，
快给我把门开开！
难道你已经忘记，
昨天说过什么话，
在那清凉的井台？
小公主啊小公主，
快给我把门开开！”

国王听了说：“你不管答应了什么，都得办到。去，给它开门吧。”

公主去打开门，青蛙一蹦就进来了，而且一步一步地紧跟着她到了椅子前。它蹲在那儿喊道：“抱我上来呀！”

公主犹豫不决，直到国王命令她抱。青蛙起先被放在椅子上，它却想上桌子；上了桌子又说：“现在把你的小金盘子推过来一点，我们好一块儿吃。”

公主也这么做了，可看样子却很不情愿。青蛙倒是吃得津津有味，她呢却什么都咽不下去。

终于，青蛙说：“我吃饱了，也疲倦了，现在抱我去你的小卧室，整理好你的缎子被盖，咱们躺下睡觉吧。”

小公主一听哭了起来，她怕这只冷冰冰的青蛙，碰都不敢碰它一下，更别提让它在她又漂亮又干净的被盖里睡觉了。可是国王生气了，说：“在你困难的时候无论谁帮助了你，过后你都不应该瞧不起人家！”



这样，她才用两根指头把青蛙拈起来，放到卧室的一个角落里。可是等她在床上睡好了，青蛙却爬过来说：“我累了，想和你一样舒舒服服睡一觉。抱我上去，要不我告诉你爸爸。”

这一来公主真气坏了，她一把抓起青蛙，狠命朝墙上摔去：“这下你该老实啦，你这讨厌的家伙！”

谁知它一落到地上，已经不是只青蛙，而变成了一位王子，一位长着又美丽又善良的眼睛的王子。于是，遵照国王的旨意，他做了公主亲密的伴侣和丈夫。



这时候，他才告诉她，他原来被一个狠毒的妖婆施了魔法，除了公主一个人，谁也不能救他出那水井。明天，他们就要一道回他的王国去。说完，他俩便睡着了。

第二天早上，太阳唤醒了他们，门外已驶来一辆八匹白马拉的马车，马头上都插着白色的鸵鸟毛，马身上套的链子金光闪闪。车后边站着王子的仆人，他就是忠诚的亨利。在他的主人被变成一只青蛙的时候，这位忠诚的亨利真是伤心极了，他让人在自己胸口上箍了三道铁箍，免得他的心难过痛苦得破碎掉。这会儿，马车来接王子回他的王国去。忠诚的亨利扶他夫妇俩上了车，自己又站到车后边，心中因为王子获救而充满了喜悦。

他们走了一段路，王子听见后面发出咔嚓咔嚓的响声，像是有什么东西破了。他于是掉过头，大声说：“亨利，车子破了。”

“不，主人，不是车子，
是我心口上的铁箍；
我的心啊，当你变成青蛙，困在井里，
真是非常非常痛苦。”

路上，一会儿咔嚓响一声又咔嚓响一声，每次王子都以为是车裂了。其实哩，只是因为主人获得了拯救和幸福，忠诚的亨利一高兴，心口上的三道铁箍全崩掉喽。

灰姑娘

一位富人的妻子病了，她感到临终的时候，把独生女儿唤到床前，对她说：“亲爱的孩子，你要永远忠诚、善良。这样，仁慈的上帝就会永远保佑你，我也乐意从天上注视着你，对你关心照顾。”说完她就合上眼，离开了人世。

小姑娘每天都去屋后母亲的墓地上哭泣，并且保持着忠诚和善良的本性。冬天到了，雪花给坟包盖上一块白头巾；当春天的太阳又把这白头巾揭下来的时候，富人便另娶了一个妻子。

她带了两个亲生女儿来丈夫家，两个女儿都脸蛋漂亮，皮肤白皙，但是心很坏、很黑。从此前妻可怜的女儿就没了好日子。“能让这蠢丫头待在咱们房里吗！”她们说，“谁想吃面包，谁就得干活儿。滚进厨房去吧！”

她们夺走她美丽的衣裙，给她穿上一件灰色的旧外套，一双木头做的鞋子。“瞧瞧这骄傲的公主打扮得有多美！”她们嚷着、笑着，把她推进了厨房。在厨房中她从早到晚干重活儿、粗活儿，天不亮就起来挑水、生火、煮饭和洗衣服。

这还不算，两个姐姐还想方设法叫她伤心，讥讽她，把豌豆和扁豆倒进炭灰里，害得她坐在那里再一粒粒拣出来。夜晚，她

干活儿干累了，没有床铺睡觉，只好躺在灶台旁边的炭灰里。因此，她总是脏兮兮的，满身灰尘，她们就叫她“灰姑娘”。

一天，父亲打算去赶交易会，问两个继女要他给她们带什么东西回来。“漂亮的衣服呀！”一个回答。“还有珍珠和宝石呗！”另一个也说。“你呢，灰姑娘？”父亲问，“你想要什么？”

“爸爸，在您回家的路上碰着您帽子的第一根树枝，您就把它折下来带给我吧。”

富人果真为两个继女买了漂亮的衣服、珍珠和宝石。在回家的路上，他骑马穿过一片绿色的灌木林时，一根榛树条碰着他，把他的帽子给打掉了，他便把它折下来带回家里。他按继女们的心愿给了她们礼物；给灰姑娘的呢，只是那根榛树条。

灰姑娘谢过父亲，来到母亲的墓前，把榛树条插在坟头上，同时伤心地哭啊哭啊，哭得眼泪不断落下来，浇灌着那榛树条。树条长大起来，变成了一棵美丽的树。灰姑娘每天都要去树下三次，在那儿哭泣和祈祷；每次总有一只白色的小鸟飞来停在树上，只要她说出什么愿望来，小鸟儿就会把她希望得到的东西扔给她。

一次，国王要举行一连三天的招待会，邀请全国所有漂亮的女孩子去参加，好让他的王子挑选未婚妻。两个姐姐听说她们也受到了邀请，高兴得不得了，喊来灰姑娘说：“给我们梳头、擦皮鞋、扣紧鞋襻，我们要去王宫里赴宴啦！”灰姑娘听凭姐姐支使，自己却流下泪来，因为她也很想去跳舞呵，便请求继母允许她也去参加。

“你？灰姑娘？”继母说，“你一身是灰，脏头脏脑，还想参加宴会！你没有漂亮衣服和鞋，还想去跳舞？”

灰姑娘呢一个劲儿地请求，继母终于说：“那好吧，我把一大碗小扁豆倒进炭灰里，要是两小时内你能把扁豆全部挑出来，我就

允许你一起去。”

灰姑娘走出后门来到园子里，叫道：“驯良的小鸽子、小斑鸠和天空中所有鸟儿们啊，请飞来帮助我拣豆子吧：

“好豆子拣进小盒子，
坏豆子吞进自己肚子。”

刚这么一唱，厨房的窗口便飞进来两只小白鸽，接着又来了一些斑鸠，最后天空中所有的鸟儿都一群群飞来，叽叽喳喳地降落在炭灰周围。首先是鸽子点着小脑袋，突突突地开始拣豆子；紧跟着，其他鸟儿也开始行动：突，突，突，突，突，全部好豆子都拣进了盆子中。没过一小时，它们已干完活儿，一起飞走了。灰姑娘于是高高兴兴端着豆子去见继母，以为这下就该得到允许去参加招待会了。

谁知继母却说：“不，灰姑娘，你没衣服，不能去跳舞；去了只会让人耻笑。”灰姑娘哭起来，继母又说：“你要是用一个钟头能从炭灰里拣干净两满碗豌豆，那就让你一块儿去。”继母想，这下灰姑娘绝对办不到了。

在她把两碗豌豆倒进灰堆以后，灰姑娘又走出后门，来到园子里喊道：“驯良的小鸽子、小斑鸠和天空中所有的鸟儿们啊，请飞来帮助我拣豆子吧：

“好豆子拣进小盒子，
坏豆子吞进自己肚子。”

马上有两只白鸽从厨房的窗口飞进来，接着又来了一些斑鸠，